Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z synów Adonikama, (tych, którzy przyszli) potem,\* których imiona brzmią: Elifelet, Jejel i Szemajasz, sześćdziesięciu mężczyzn.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A z synów Adonikama, ostatnich, których imiona brzmią: Elipelet, Jejel i Szemajasz, sześćdziesięciu mężczyzn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z synów Adonikama *wyruszyli* ostatni, a oto ich imiona: Elifelet, Jejel i Szemajasz, a z nimi sześćdziesięciu mężczyzn; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z synów Adonikamowych najostateczniejszych, których te są imiona: Elifelet, Jehijel, i Semejasz, a z nimi sześdziesiąt mężów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z synów Adonikam, którzy byli ostateczni, a te imiona ich: Elifelet i Jehiel, i Samajas, a z nimi sześćdziesiąt mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z synów Adonikama ostatni, a oto ich imiona: Elifelet, Jejel i Szemajasz, z nimi zaś sześćdziesięciu mężczyzn, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z synów Adonikama ostatni, których imiona brzmią: Elifelet, Jeiel i Szemajasz, a z nimi sześćdziesięciu mężczyzn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród synów Adonikama pozostali; a oto ich imiona: Elifelet, Jejel i Szemajasz, a z nimi sześćdziesięciu mężczyzn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z rodu Adonikama - ostatni potomkowie: Elifelet, Jejel i Szemajasz, i z nimi sześćdziesięciu mężczyzn, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | spośród synów Adonikama - młodsi synowie, a oto ich imiona: Elifelet, Jeiel, Szemaja, a z nimi sześćdziesięciu mężczyzn; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з синів Адоніккама - останні, і це їхні імена: Еліфалат, Єіїл і Самая і з ними шістдесять чоловік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | z synów Adonikama – ostatni, których są takie imiona: Elifelet, Jejel i Szemaja, a z nimi sześćdziesięciu mężów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a z synów Adonikama – ci, którzy byli ostatni, a oto ich imiona: Elifelet, Jejel i Szemajasz, z nimi zaś sześćdziesięciu mężczyzn: |

1. 1) (ci, którzy przyszli) potem, אַחֲרֹנִים (’acharonim), tj: (1) ostatni pozostali członkowie rodziny Adonikama, którzy pozostali w Babilonie; (2) młodsi synowie Adonikama; (3) ci, którzy wrócili później, <x>150 8:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)